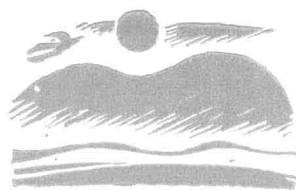




郭在精 编译
江西人民出版社



郭在精 编译

高尔基诗选

江西人民出版社

一九八六年·南昌

高 尔 基 诗 选

郭在精 编译

江西人民出版社出版

(南昌市第四交通路铁道东路)

江西省新华书店发行 吉安市印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张6.625

1986年3月第1版 1986年3月江西第1次印刷

字数 8 万 印数 1—4,900

统一书号: 10110·400 定价: 1.20元

序 言

罗 洛

半个多世纪以来，高尔基的名字在我国读者中不仅受到应有的崇敬，而且使我们感到十分亲切。他的作品所显示出来的巨大的精神力量和刚毅的英雄主义，他对人和生活和艺术创造的透彻了解，对未来永远充满信心的远见卓识和勇气，不仅给予我国一代又一代作家以巨大的鼓舞，也使我国广大读者受到深刻的教益。

高尔基是从俄罗斯人民生活深邃的海洋中涌现出来的无产阶级文学巨匠。我们熟读过他的小说和戏剧、政论和文论，我们当然也不会忘记他那穿过灰暗的云层勇敢地冲向暴风雨的《海燕之歌》，他那至死也要追求辽阔自由的空间的《鹰之歌》，他那敢于嘲弄沙皇、歌颂爱比死更有力量的《少女与死神》，以及他那些象宝石一样镶嵌在他的小说、速写、童话中的，浸透了俄罗斯人民的眼泪和欢笑的众多诗歌。

高尔基的诗歌，是他留下的宝贵的文学遗产一个重要的组成部分。他的诗歌，大多写成于上世纪末和本世纪初，那是

一个政治上日趋反动而革命斗争却象波浪一样起伏澎湃的时代。就诗歌而言，那却是一个相当沉闷的时期，辉煌俄罗斯诗坛的普希金和莱蒙托夫、尼克拉索夫和柯尔卓夫仿佛已经成为历史。新崛起的俄国象征派诗人，包括梅列日科夫斯基、吉皮乌斯、巴尔蒙特、索洛古勃等等，和他们的法国同行们一样，把目光转向内心世界，而他们的心里充满了迷惘、苦闷和世纪末的忧伤。他们不乏才华，在艺术技巧上作了种种探索，而他们的诗歌却是和现实脱节的，人民的生活和斗争被排斥在诗的视野之外，诗成了倾诉个人心灵苦闷的祈祷或是呻吟。

正是在这样令人窒闷的时代气氛中，年轻的高尔基从生活的底层站了起来，用一种新的声音向世界说话。也许是出于巧合：1892年，预示俄国象征派的诞生的作品，梅列日科夫斯基的《象征》问世；同一年，高尔基发表了他的第一篇短篇小说《马卡尔·楚德拉》。他借小说主人公左巴尔的口唱道：

咳——咳！我心里燃着火焰，
多辽阔啊，这一片草原！
我的骏马风也似地奔跑，
我一双手啊，铁一样地坚。

也是在1892年高尔基写成了名篇《少女与死神》，1894年——散文诗《鹰之歌》，1901年——寓意散文诗《海燕之歌》。仅从这几篇代表作品我们也不难听出当时俄罗斯诗歌中一种越来越清晰的新的声音——高尔基的声音。

高尔基的诗歌，包含着苦难中的劳动人民的欢笑和眼泪，他也写到劳动人民心灵的痛苦，然而那不是含泪的呻吟，而是抗议和呐喊。用高尔基自己的话来说，其中有着“愤怒的火，尖利的刺”。用诗歌来表达人民的心声，使诗歌和现实斗争一起前进，使之成为“革命的宣言书”，这是高尔基的诗歌的最重要的特点。

诗当然是要通过诗人自己的心灵的，诗中总是会有诗人自己的面影。高尔基认为：“真正的诗永远是心灵的诗，永远是心灵的歌”。读一读他的《别了！》、《在黑海》、《鲜花之歌》等等，就可以感觉到诗人的心灵在歌唱。有一些诗人，他们总是顾影自怜，总是把自己集中在自己身上，只愿意聆听自己内心的声音。高尔基却是真正的诗人，他不是把自己集中在自己身上，而是把全世界集中在自己身上。他象“一种回音”，响应着世界上的一切声音，响应着生活的一切呼声。

高尔基的许多诗歌，散见于他的许多小说、速写和童话中，在各种各样的生活背景下，和各种各样的人物的命运和性格交织在一起。很难分清：哪些是他自己的创作，哪些是直接采自民歌或者是在民歌的基础上经过艺术加工的。在散文作品中大量采用诗歌，这在其他俄罗斯作家中是罕见的。在有的作品中，例如《歌曲如何编成的》，诗歌成为作品的主干，人物和环境描写更多地起了提供背景和烘托气氛的作用。而在一些情况下，诗歌象绿叶丛中的花朵，绸缎上的刺绣，使作品主题和人物性格更突出地显现出来。

高尔基的诗歌充满了革命精神和时代气氛，然而他也十分注意诗歌的特点和艺术技巧。他的诗象绘画一样鲜明而真

实，即使他要表达某种思想，他也致力于刻画形象，让思想通过形象表现出来。他从不使用冷淡的陈腐的字句，他的诗的语言是经过提炼的，是富有弹性和活力的。他总是尽量把诗写得简洁，因为“任何一种花不会由于多余的花瓣而更加美丽。”

高尔基曾经说过，诗人应该按自己的方式写作，“必须寻求还没有为人找到的东西：新的字句、新的韵节、新的形象、新的画面。”诗应该具有独创性和革新精神，在这方面，高尔基的诗歌也为我们提供了一个范例。

高尔基的诗歌从二十年代起就被陆续介绍到我国来了，但大都散见于各种书刊，还没有出现过一本专集。郭在精同志花费了不少时间和精力，把高尔基的诗歌的各种中文译本收集在一起，他自己又新译了若干首，汇为一集。这是一件很有意义的工作，为我国读者了解高尔基诗歌作品的概貌提供了方便，也为研究者免除了翻检之劳。当然，由于译文出自各家之手，在翻译风格上不尽一致，在译文质量上也略有高低，但有心的读者都能从中得到有益的东西，则是确定无疑的。

一九八五年十月，上海。

目 次

1

少女与死神.....	(1)
马尔柯的传说.....	(12)
别了!	(14)
在黑海.....	(16)
鹰之歌.....	(20)
伯爵夫人埃伦·德·库尔西的叙事诗.....	(24)
海燕之歌.....	(32)
朵朵碎云.....	(34)

2

洛伊科·左巴尔之歌.....	(37)
仙女和牧人对唱.....	(38)
暴风雨的描绘.....	(52)

乌鸦之歌	(54)
黄雀之歌	(55)
‘恶’底诗	(58)
公山羊之歌	(60)
拉格纳尔之歌	(61)
一个诗人的诗	(63)
诗人米利亚耶夫的诗篇	(65)
辨可夫斯基的诗	(67)
老板亚斯特列鲍夫的诗	(68)
巴式加·格拉契夫的诗	(70)
云雀之歌	(73)
溪水之歌	(74)
歌谣	(75)
卡列丽娅的诗	(76)
伏拉斯的诗	(78)
米沙·马利宁的诗	(80)
普拉顿·巴格罗夫的诗	(82)
丽莎和瓦京的诗	(84)
西马·戴芙西庚的诗	(87)
蜜蜂和黄蜂之歌	(93)
鲜花之歌	(94)
诗人克尔马尼的诗	(95)
漆匠文谦佐的诗	(96)
孩子们的歌	(97)
巡兵的歌	(100)
颓废诗人的诗	(101)

斯梅尔米亚特金的诗.....	(102)
爱戈尔加的诗.....	(106)
小麻雀普季克的诗.....	(107)
阿辽沙·彼什柯夫的诗.....	(108)
雅可甫舅舅之歌.....	(111)
外祖母阿库琳娜·伊凡诺夫娜的诗.....	(112)
茶饮.....	(123)
费里察德的哀歌.....	(131)
我的诗.....	(133)
乌司丁亚和玛丽亚的歌曲.....	(134)
摩尔达维亚女人的歌.....	(135)
歌曲.....	(138)
小男孩米沙的诗.....	(140)
叙述人的诗.....	(141)
叙述人的诗.....	(143)
作家福明的诗.....	(144)
福明的小说主人公沃尔科夫的诗.....	(145)
伊诺柯夫的诗.....	(146)
济雅坤的诗.....	(148)

3

且·A·拉特舍娃墓上的诗.....	(152)
你不要责怪我的诗神.....	(153)
我游着泳.....	(154)
谁富有同情心地.....	(155)

尤兹格略帕（吉尔吉斯故事）	（156）
象大路上的流浪汉	（159）
这是至美之境	（160）
我在斐拉活着全无希望	（161）
赠叶·巴·彼什柯娃	（162）
给阿·列·斯列金	（163）
给康·彼·皮亚特尼茨基	（164）
人们把太阳与真理等量齐观	（165）
当暮霭沉沉的天气	（166）
赠叶·格·凯克斯特	（167）
读着普希金的书	（168）
白日已燃尽	（169）
我走在麦田中间	（171）
我爱整个大地	（173）
在万恶的生活荒漠里	（174）
火红火红的，象赤褐色的铁	（175）
风敲打窗根	（177）
尊敬的顾客们	（179）
在芬兰	（180）
橄榄树痛苦地散发气息	（182）
不要给自己制造诗像	（183）
哦，他们有多大的差异	（184）
用大洋的蓝色眼睛	（185）
米哈依尔·隋可夫的诗	（186）
短促生命的一天已经燃尽了	（188）
《诗人》	（190）

秋天驟降..... (191)

编译后记..... (192)

少女与死神

(童 话)

一

皇帝打完了仗经过村庄，
无比愤恨刷着他的心脏。
接骨木丛林后面他听到
有一个少女在哈哈大笑。
吓人地蹙起红色的眉毛，
皇帝用马刺把马一敲，
他向那少女扑去象风暴，
甲冑铿锵作响，他叫道：

“怎么，”他凶狠粗暴地号叫，

“你这丫头，怎么露齿讥笑？”

“今日我打了一个大败仗，

“我的全部亲兵都被杀光，

“敌人俘去我半数随从，

“我回去要把新军调动，

“我是皇帝，我正伤心气恼，——

“怎受得了你无知的嬉笑？”

把胸前的短衫整整好，

那少女便回答沙皇道：

“我正在跟爱人谈恋爱！

老伯，你最好还是走开。”

谈恋爱，哪还顾什么皇帝，

哪有空跟皇帝谈天说地！

有时爱情燃烧得更迅速——

好比火热的神庙里的细烛。

皇帝暴跳如雷，浑身发抖，

当即命令他顺从的喽罗：

“快，快，把这丫头投进监牢，

“或是，最好，立刻把她处绞！”

皇帝的高官显贵和马弁，

个个露出丑脸奉承佞谄，

象一群魔鬼，扑向那姑娘，

把她交给了死神的魔掌。

二

死神向来听从魔王吩咐，

可是那天她正巧闹情绪——

春的爱情与生命的嫩草

甚至也在老妇心里长大。

跟腐烂尸首周旋真寂寞，

老是消灭人体上的病魔，
用死期计算时间多无聊——
很想把日子过得更逍遥。
谁都免不了要去会见她，
会见前谁都是万分害怕，
她厌恶了人们的害怕相，
并且厌恶了出殡的墓葬。
在又污浊又多病的世上，
她做着徒劳无益的事情，
她虽把这事办得很高明，——

人却说她是多余的恶神，
这个当然使她非常气愤，
她被人类气得怀恨在心，
于是有时怀恨着的死神
从世上收去不该死的人。

只要让她爱上撒旦魔王，
把地狱热气呼吸个舒畅，
她也会由于恋爱的痛苦，
和红发的撒旦抱头痛哭！

三

少女来到死神面前站定，
勇敢地等待可怕的不幸。

死神踌躇，——她可怜少女的牺牲：
“你这姑娘，唉，是多么年轻！”

“你怎么得罪了你的国君？

“为了这事我来要你的命！”

“你别这样凶狠，”少女回答，

“你这样对我凶狠做什么？

“在那绿色的接骨木林里，

“爱人第一次和我接了吻，——

“我那时怎么会想到皇帝？

“皇帝正巧打败仗往回奔，

“我就对我们的皇帝说道：

“老伯伯，你最好还是走开！

“看样子，我的话说得很好，

“想不到事情弄得这样坏！

“无法逃开死神的手掌心，

“我没有爱成，却先要送命。

“我诚心求你，亲爱的死神！——

“让我再去跟他接一次吻！”

这些话死神觉得很奇怪，——

从来无人向她这样求情！

她想：“我还活在世上做甚？

假使人们都愿放弃亲吻？”

让春天的阳光晒着骨头，

死神诱惑着蛇，喃喃开口：

“你就去接吻吧——不过要快！

天亮杀你，你有一夜欢爱。”

于是她坐在石头上等待，

蛇用舌头舐着她的镰刀。

那少女欢喜得哭了起来，
“快些走！”死神不住地喊叫。

四

春日阳光柔和地温暖她，
她把走破了的草鞋脱下，
躺卧在石头上，矇矓眈眈，
死神做了一个不吉祥的梦！

仿佛看见她的父亲该隐，
和他的重孙加略人犹大，
衰老的二人向山上攀登，
好象是两条蛇，偷偷地爬。

“上帝啊！”该隐阴沉地呻吟，
他迟钝的眼睛注视上天。

“上帝啊！”恶犹大高声求情，
他不抬起眼睛，凝视地面。

在高山上，在红色云彩里，
上帝在看书，斜倚着身体；
银河是那本书的一页，
星星是那本书的字迹，
天使长站在高山的顶上，
雪白的手握着一束电光。
他严厉地呵叱爬山的人：

“走开，上帝决不接见你们！”
“米哈伊尔呀！”该隐苦苦哀求，